|  |  |
| --- | --- |
| **C:\Users\Admin\Desktop\LOGO_FAROSEA RESORT-01.png** | **HỢP ĐỒNG CUNG CẤP PHÒNG**  ***AGREEMENT***  ***Số HĐ/ No***  ***Thời hạn hợp đồng/Validity: 01.04.2021 – 31.12.2021*** |

**- *Căn cứ vào Bộ luật Dân sự hiện hành của Quốc hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.***

**- *Căn cứ vào Luật Thương mại hiện hành của Quốc hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.***

**- *Căn cứ vào các văn bản pháp luật khác của Nhà nước có hiệu lực hiện hành.***

Hợp đồng đặt phòng khách sạn này được lập ngày 01 tháng 04 năm 2021 tại Resort gồm hai bên sau đây:

*This hotel agreement is made on 01 Aprill 2021 in resort by and between the following parties:*

**BÊN A: CÔNG TY CỔ PHẦN F HOSPITALITY**

***PARTY A: F HOSPITALITY JSC***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Địa chỉ/ *Address*** | : | Thôn Thuận Thành –Xã Thuận Qúy – Huyện Hàm Thuận Nam -Tỉnh Bình Thuận - Việt Nam |
| **Điện thoại/ *Tel*** | : | (+84) 0252 3737878 |
| **Fax** | : |  |
| **MST/ *Tax code*** | : | 3401216996 |
| **Người đại diện/ *Represented by*** | : | **Mrs HỒ CẨM CHÂU** |
| **Chức vụ/ *Title***  **Người phụ trách/ Incharge by** | :  : | **Chủ Tịch Hội Đồng Quản Trị / *Chairwoman of the Board***  **Ms TRẦN CẨM TÚ** |
| ***Chức vụ/ Title***  ***Điện thoại/ phone number*** | :  : | **Gíam Đốc Kinh Doanh /  *Director Of Sales***  **037676 88 76** |
| **Email** | : | [dos@farosearesort.vn](mailto:dos@farosearesort.vn) |
| **Website** | : | www… |

**BÊN B:**

***PARTY B:***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | |  |  |  |
| **Địa chỉ/ *Address*** | : | |  |  |
| **Điện thoại/ *Tel*** | : | |  |  |
| **Fax** | : | |  |  |
| **MST/ *Tax code***  **Người đại diện*/ Represented by*** | :  : | |  |  |
| **Chức vụ/ Title**  **Điện thoại*/ phone number*** | : | |  |  |
| **Email** | : | |  |  |
|  |  | |  |  |

Hai bên cùng thỏa thuận và thống nhất ký kết hợp đồng theo các điều khoản, điều kiện như sau:

*Both parties hereby agree on the following terms and conditions:*

**ARTICLE 1: HOTEL BOOKING SERVICE**

***ĐIỀU 1: DỊCH VỤ ĐẶT PHÒNG KHÁCH SẠN***

*Bên A đồng ý cung cấp và Bên B đồng ý sử dụng dịch vụ cung cấp phòng của Bên A với các nội dung như sau:*

Party A agrees to provide and Party B agrees to promote and use hotel room with the following details:

**1.1 GIÁ PHÒNG / ĐVT : VND**

***CONTRACT ROOM RATES***

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Loại phòng**  **Room type** | **Hướng**  **View** | **Số lượng phòng**  **No of Room** | **Diện tích**  **Areas**  **(m2)** | **Mùa bình thường 2,3,4,5,9,10,11**  **Normal Season**  **2,3,4,5,9,10,11** | | **Mùa cao điểm 1,6,7,8,12**  **High Season 1,6,7,8,12** | |
| FIT | GIT | FIT | GIT |
| Superior | Hill View & Balcony | 29 | 28 | 720,000 | 600,000 | 816,000 | 696,000 |
| Superior | Home View & Balcony | 9 | 28 | 840,000 | 700,000 | 952,000 | 812,000 |
| Deluxe | Pool View &  Balcony | 18 | 38 | 1,020,000 | 850,000 | 1,156,000 | 986,000 |
| Deluxe Trip3 | Pool + Sea View, Balcony | 22 | 38 | 1,320,000 | 1,100,000 | 1,496,000 | 1,276,000 |
| Deluxe FAM4 (2dbl ) | Home + Sea View, Balcony | 6 | 38 | 1,500,000 | 1,250,000 | 1,700,000 | 1,450,000 |
| Deluxe Trip4 | Pool + Sea View, Balcony | 9 | 38 | 1,680,000 | 1,400,000 | 1,904,000 | 1,624,000 |
| Suite 4  CONDOTEL | Sea View,  Balcony | 3 | 85 | 2,400,000 | 2,000,000 | 2,800,000 | 2,480,000 |
| Family 4 VIP | Sea view, Balcony | 2 | 62 | 1,920,000 | 1,600,000 | 2,240,000 | 1,984,000 |
| Giường phụ cho người lớn hoặc trẻ em từ 6 tuổi– dưới 12 tuổi bao gồm ăn sáng  *Extra-bed for adult or children (6-under 12 y.o) inclusive of breakfast* | | | 300,000 | | | | |
| Phần ăn sáng thêm cho người lớn và trẻ em từ 12 tuổi  *Extra Breakfast for Adult & Child (From 12 y.o.)* | | | 150,000 | | | | |
| Phần ăn sáng thêm cho trẻ em từ 6 – dưới 12 tuổi  *Extra Breakfast for Child (6 – under 12 y.o.)* | | | 80,000 | | | | |
| Phần ăn sáng thêm cho trẻ em từ 0 – dưới 6 tuổi  *Additional Breakfast for Child (0 – under 6 y.o.)* | | | Không tính phí/ *Complimentary* | | | | |

* Giá FIT trên dành cho đặt trước tối đa 9 phòng (FIT)

*Rates FIT are for individual bookings up to 9 rooms (FIT)*

* Đặt trước cho đoàn 10 phòng trở lên sẽ được tính là GIT.

*Group bookings of 10 rooms and above are considered GIT bookings.*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Gía trên bao gồm/ Price Included***  *\* 10% thuế GTGT/ VAT*  *\* 5% phí phục vụ/ 5% Service Charge* |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *\* Nước uống chào đón/ Welcome drink* | | |  |  |  |  |  |  |
| *\* Ăn sáng hàng ngày/ Daily breakfast* | | |  |  |  |  |  |  |
| *\* Miễn phí 2 chai nước uống, trà, cafe /ngày trong phòng/ complimentary 2 water bottles , tea, coffee in room daily* | | | | | | | | |
| *\* Truy cập wifi miễn phí/ Free Wifi internet access*  *\*Hồ bơi miễn phí / free Pool access* | | | |  |  |  |  |  |
| *\* Giá hợp đồng áp dụng cho một phòng đơn hoặc phòng đôi/đêm (1 night)/ The contract price applies to a single or double room*  *\* Không chi hoa hồng/ Not commissionable*  *\* Giá phòng dành cho từ 1 đến 4 người lớn và có thể kèm tối đa 2 trẻ em dưới 6 tuổi/ 1 phòng (1 room)/ Room rates are for a maximum of 1-4 guests and maximum of 2 children under 6 y.o.* | | | | | | | | |

***PHỤ THU CÁC NGÀY LỄ TẾT (MÙA ĐỈNH ĐIỂM)***

**SURCHARGE FOR PUBLIC HOLIDAYS (PEAK SEASONS)**

*\* Phụ thu giai đoạn cao điểm : phụ thu các ngày lễ tết VND 150,000 net/phòng/đêm*

*Peak Period Surcharge : 150,000 net per room per night*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Mùa đỉnh điểm**  **Peak Season** | **Chi tiết**  **Detail** | **Phụ thu**  **Surcharge** |
| Giáng sinh & năm mới  Christmas & New Year | 24.12.2021 – 25.12.2021 ( 1N ) | 150,000 VND/Room/Night |
| Ngày Giải phóng & quốc tế lao động  Liberation & Labour day (3 nights) | 29.04.2021 - 01.05.2021 ( 2N ) | 150,000 VND/Room/Night |
| Ngày Quốc Khánh (2 nights)  Independence day | 01.09.2021 - 03.09.2021 ( 2N ) | 150,000 VND/Room/Night |

**1.2 THÔNG TIN KHÁCH SẠN**

***HOTEL INFORMATION***

Bên A sẽ cung cấp và Bên B sẽ quảng bá Khách sạn FAROSEA HOTEL&RESORT với tổng số phòng là: 98 phòng, cùng bao gồm nhà hàng Âu- Á, Phòng Hội Nghị và tổ chức sự kiện ,Hồ Bơi party, Bãi tắm biển party... Khách sạn nằm ngay trung tâm các khu resort kega.

*Party A shall provide and Party B shall promote FAROSEA (“Hotel”) as a property with 98 rooms including a western-Asian buffet restaurant ,Meeting& Events, swimming Pool..... resorts center, on street kega*

**1.3 ĐIỀU KIỆN GIÁ**

***CONTRACT RATE CONDITIONS***

*-* Áp dụng cho các thị trường

*Apply to all market*

* Tất cả giá trên là giá net được tính bằng Việt Nam Đồng cho phòng đơn hoặc đôi đã bao gồm 01 bữa ăn sáng/tự chọn, 5% phí phục vụ và 10% thuế Giá Trị Gia Tăng. Đối với giá đặc biệt sẽ không bao gồm tiền hoa hồng. Nếu thuế nhà nước có sự thay đổi trong thời hạn hiệu lực của hợp đồng, khách sạn có quyền điều chỉnh giá hợp đồng theo sự thay đổi đó và thông báo bằng văn bản cho bên đối tác của khách sạn.

*All rates which are VN Dong, based on single/double occupancy, include daily buffet breakfast, are inclusive of 5% Service Charge and 10% Government Tax. For the offer rates, they are non-commissionable rates. If the government taxes are changed within the contract period, the hotel will adjust the contract rates accordingly to reflect the change with notice in writing to their partner.*

* Tất cả giá trên không áp dụng cho các Doanh nghiệp, Đoàn đại biểu và nhóm M.I.C.E, khách đoàn Series & charter . Giá sẽ báo giá theo yêu cầu.

*All rates are not applicable to corporate accounts, Delegations and M.I.C.E, tour/series –charter groups. Rates will be available upon request for quotation.*

* Tối đa 2 người lớn và 2 trẻ em dưới 12 tuổi hoặc 3,4 người lớn một phòng, tối đa 01 Giường phụ 01 phòng.

*Maximum room occupancy is 2 adults and 2 children (aged below 12 years old) or 3,4 adults and only one (01) extra bed is allowed per room.*

* Giường thêm sẽ được cung cấp dựa theo yêu cầu và tình trạng giường có sẵn. Tối đa 01 giường phụ 01 phòng.

*Extra bed is available upon request and subject to availability. Maximum 01 Extra Bed per room.*

**1.4ƯU ĐÃI ĐẶT PHÒNG SỚM**

***EARLY BIRD OFFER***

* Giảm 5% giá phòng (dựa trên giá hợp đồng) cho tất cả các cuộc nhận đặt phòng tối thiểu 20 ngày vào mùa thấp điểm & 30 ngày vào mùa cao điểm – Điều kiện áp dụng: Không hoàn ,không đổi, không hủy và không áp dụng chương trình này cho ngày Lễ/ Tết)

*Discount 5% for all bookings (room only, based on contract rate) received at least 20 days for shoulder season & 30 days for high season upon arrival – non-refundable & no amendment/ no cancellation; except for peak dates*

* Không áp dụng trên phụ thu trẻ em, các bữa ăn hay bất kỳ phụ thu nào khác

*Not applied for child surcharge, meal, or any other surcharge*

* Không kết hợp với ưu đãi đêm thưởng và các chương trình khuyến mại khác

*Not combinable with Bonus Night or other promotions*

* Không áp dụng vào mùa đỉnh điểm

*Not applicable during Peak Season*

**1.5 CHÍNH SÁCH TRẺ EM**

***CHILD POLICY***

* Tối đa 02 trẻ em dưới 12 tuổi sử dụng chung giường với phòng của ba mẹ. (Không khuyến khích trên 6 tuổi sử dụng chung giường với ba mẹ với lý do đảm bảo sự thoải mái).

*Maximum 02 children under 12 years old sharing parents' room on existing bedding (Children above 6 years old are not suggested to share bed with parents to assure better comfort.)*

* Tối đa 1 giường thêm cho tối đa 1 trẻ em được sử dụng tùy vào tình trạng phòng.

*Maximum 01 extra bed per child is allowed per room.*

* Giường thêm sẽ được cung cấp dựa theo yêu cầu và tình trạng giường có sẵn.

*Extra bed is available upon request and subject to availability.*

**1.6 *ĐẶT PHÒNG***

**RESERVATIONS**

Tất cả các đặt phòng phải được thực hiện bằng văn bản thông qua email hoặc fax đến Bộ Phận Đặt Phòng

với đầy đủ chi tiết (Tên khách, Chi tiết chuyến bay, Thời gian đón và tiễn, Thông tin hộ chiếu, Sở thích

của khách…).

*All Reservations must be made in writing via email or fax to the Reservations Department with full*

*details (Guest names, flight details, arrival and departure time, passport information, guest preferences…).*

**ĐIỀU 2. CHÍNH SÁCH HỦY PHÒNG & KHÔNG ĐẾN VÀO NGÀY ĐÃ ĐĂT**

***ARTICLE 2. CANCELLATION & NO SHOW POLICY***

Bên B phải thông báo cho Bên A bằng văn bản về việc hủy phòng trước ngày thông báo theo đúng quy định. Phí hủy phòng sẽ được áp dụng như sau:

*Party B shall notify Party A in writing of any cancellation prior to the minimum notice dates. Cancellation charge will be applied as follows:*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Đặt phòng**  **Reservation** | **Mùa bình thường**  **2,3,4,5,9,10,11**  **Normal Season** | **Mùa cao điểm & đỉnh điểm**  **1,6,7,8,12**  **High & Peak Season** | **Chính sách hủy phòng**  **Cancellation policy** |
| **FIT**  **(Từ 1 đến 9 phòng)**  **1 to 9 rooms** | 7 ngày trước ngày nhận phòng  *7 days prior to arrival* | 15 ngày trước ngày nhận phòng  *15 days prior to arrival* | Không tính phí  *No charge* |
| Trong vòng từ 3 đến 6 ngày trước ngày nhận phòng  *Within 3 - 6 days prior to arrival* | Trong vòng từ 7 đến 14 ngày trước ngày nhận phòng  *Within 7- 14 days prior to arrival* | 50% tiền phòng các đêm hủy  *50% of the night cancelled* |
| Trong vòng 2 ngày trước ngày nhận phòng  *Within 2 days prior to arrival* | Trong vòng 6 ngày trước ngày nhận phòng  *Within 6 days prior to arrival* | 100% tiền phòng các đêm hủy  *100% of the night cancelled* |
| Khách không đến  *No Show* | Khách không đến  *No Show* | 100% tiền phòng của toàn thời gian đã đặt  *100% of total stay* |
| **GIT**  **(Từ 10 phòng trở lên)**  **Over 10 rooms** | 10 ngày trước ngày nhận phòng  *10 days prior to arrival* | 20 ngày trước ngày nhận phòng  *20 days prior to arrival* | Không tính phí  *No charge* |
| Trong vòng 6 đến 9 ngày trước ngày nhận phòng  *Within 6 – 9 days prior to arrival* | Trong vòng 12 đến 19 ngày trước ngày nhận phòng  *Within 12 - 19 days prior to arrival* | 50% tiền phòng các đêm hủy  *50% of the night cancelled* |
|
| Trong vòng 5 ngày trước ngày nhận phòng  *Within 5 days prior to arrival* | Trong vòng 11 ngày trước ngày nhận phòng  *Within 11 days prior to arrival* | 100% tiền phòng các đêm hủy  *100% of the night cancelled* |
| Khách không đến  *No Show* | Khách không đến  *No Show* | 100% tiền phòng của toàn thời gian đã đặt  *100% of total stay* |

Liên lạc đặt phòng khách sạn/ *Hotel reservation contact*

Email: [dos@farosearesort.vn](mailto:dos@farosearesort.vn),

**ĐIỀU 3. GIỜ NHẬN/ TRẢ PHÒNG**

***ARTICLE 3. CHECK-IN/ CHECK-OUT TIMES***

* Giờ nhận phòng: 14:00; Giờ trả phòng: 12:00 trưa.

*Check-in time is 14:00; Check-out time is 12:00 noon.*

* Trả phòng trễ trước 18:00: tính phí 50% đơn giá hợp đồng cho 01 đêm.

*For a late check-out before 18:00: a 50% charge of applicable daily contract rate will be applied.*

* Trả phòng trễ sau 18:00: tính phí 100% đơn giá hợp đồng cho 01 đêm.

*For a late check-out after 18:00: 01 full night contract rate will be applied.*

* Nhận phòng sớm từ 5:00 – 9:00 : tính phí 50% đơn giá hợp đồng cho 01 đêm.bao gồm ăn sáng

*For check-in early 5:00 – 9:00: a 50% charge of applicable daily contract rate will be applied inclusive of breakfast*

***ĐIỀU 4.* *THANH TOÁN***

**ARTICLE 4. PAYMENT**

**4.1** *Tất cả các thanh toán trả trước của tất cả các khoản đặt phòng phải được nhận bởi Khách Sạn như sau/* Full prepayment of all reservations must be received by The hotel as follow:

|  |  |
| --- | --- |
| **Giai đoạn**  **Season** | **Chi tiết**  **Details** |
| Mùa bình thường  *Normal Season ( FIT )* | Không trễ hơn 10 ngày trước khi khách đến  *No Later than 10 days prior to arrival date* |
| Mùa bình thường  *Normal Season ( GIT )* | Không trễ hơn 15 ngày trước khi khách đến  *No Later than 15 days prior to arrival date* |
| Mùa cao điểm  *High Season ( FIT )* | Không trễ hơn 15 ngày trước khi khách đến  *No Later than 15 days prior to arrival date* |
| Mùa cao điểm  *High Season ( GIT )* | Không trễ hơn 20 ngày trước khi khách đến.  *No Later than 20 days prior to arrival date* |
|  |  |

* Một bản sao Ủy Nhiệm Chi của ngân hàng phải được gửi đến Khách Sạn khi phần thanh toán được thực hiện. Nếu không, booking đó sẽ không được xác nhận và các điều khoản của Khách Sạn sẽ được áp dụng.

*Once the payment has been made, a copy of the Bank Transfer must be sent to The Hotel. If not, booking is considered to be not confirmed and The Hotel's Policies will be applied to the case.*

* Đối với các khoản nợ không trả đúng kỳ hạn, Khách Sạn có quyền yêu cầu thanh toán đầy đủ cho tất cả các khoản nợ theo hợp đồng này.

*The Hotel reserves the right to demand full payment for all outstanding accounts under this agreement should delinquency in payment occur.*

* Hoặc Đặt Cọc từ 30 – 50% & Thanh toán số còn lại trước khi khách check out

*Or Deposit 30 - 50% & Pay the remaining balance before you check out*

**4.2** Bên B sẽ thực hiện việc thanh toán cho Bên A qua tài khoản sau đây:

*Party B shall make payments to Party A through the following account of Party A:*

|  |  |
| --- | --- |
| Người thụ hưởng  *Beneficiary* | Công ty cổ phần F Hospitality |
| Số tài khoản (VNĐ)  *Account Number (VND)* | 5551196669999 |
| Tên Ngân hàng  *Bank name* | Ngân hàng TMCP Quân Đội - chi nhánh Bắc Sài Gòn |

**ĐIỀU 5. TRƯỜNG HỢP BẤT KHẢ KHÁNG**

***ARTICLE 5. FORCE MAJEURE***

* Trong trường hợp xảy ra thiên tai hay các biến cố không biết trước được và ngoài tầm kiểm soát hợp lý của con người (“Sự Kiện Bất Khả Kháng”), như là:

*In the event of an Act of God or of unpredictable events against which it is powerless or which are beyond reasonable control (“Force Majeure”) such as:*

* Hỏa hoạn, lũ lụt, cháy nổ, bão, lốc xoáy, động đất, tuyết lở, bão tuyết, lở đất…;

*Fire, floods, explosions, hurricane, typhoon, earthquake, avalanche, blizzard, landslide…;*

* Chiến tranh, hoạt động nổi loạn, bạo động, đình công, cấm vận, bất ổn về chính trị, khủng hoảng chính trị, suy thoái kinh tế, thiếu hụt nguồn cung năng lượng kéo dài;

*War, rebellious activities, riots, strikes, embargoes, political instability, economic crisis, economic depression, prolonged shortage of energy supplies;*

* Dịch bệnh, tai nạn

*Accidents, epidemics*

* Không Bên nào phải chịu trách nhiệm cho việc trì hoãn thực hiện nghĩa vụ Hợp Đồng trong trường hợp gặp Sự Kiện Bất Khả Kháng. Nếu một trong hai Bên gặp phải Sự Kiện Bất Khả Kháng thì phải nhanh chóng thông báo với Bên còn lại về Sự Kiện Bất Khả Kháng đó và các hậu quả kéo theo liên quan đến việc thực hiện Hợp Đồng. Nếu điều kiện tiếp tục xảy ra trong vòng 30 (ba mươi) ngày, cả Hai Bên đều có quyền chấm dứt Hợp Đồng nhưng phải thông báo trước cho bên kia bằng văn bản.

*Neither Party shall be liable for any failure to perform its obligations in case of Force Majeure. If the above events occur to one Party, the suffered Party shall notify other Party about that case of Force Majeure and any consequences thereof in performing its duties promptly. In case that event continues in 30 (thirty) days, either Party has the right to terminate this Contract by sending a written notice to the other Party;*

**ĐIỀU 6. CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG**

***ARTICLE 6. TERMINATION OF CONTRACT***

Hợp Đồng này sẽ được chấm dứt trong các trường hợp sau đây:

*This Contract shall terminate under the following circumstances:*

**6.1** Bên A và Bên B hoàn thành toàn bộ quyền và nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng này;

*Party A and Party B have completed their respective obligations hereunder;*

**6.2** Trong trường hợp một trong hai Bên vi phạm nghĩa vụ của mình quy định tại Hợp Đồng này, Bên còn lại được quyền gửi thông báo cho Bên vi phạm về việc vi phạm đó và yêu cầu Bên vi phạm chấm dứt hành vi vi phạm. Trong thời hạn 30 ngày kể từ ngày nhận được thông báo này mà Bên vi phạm vẫn không chấm dứt hành vi vi phạm, Hợp Đồng này đương nhiên chấm dứt.

*In case each of the Parties violates their obligations hereunder, the other Party shall deliver a notification on such violation and request for the cancellation of such violation to the default Party. Within 30 working days from the date of receipt of such notification, in case the default Party does not stop and rectify the consequences thereof, this Contract shall automatically terminate.*

**6.3** Khi phát sinh khiếu nại, hai bên phải giải quyết nhanh chóng trên tinh thần tôn trọng, thiện chí với nhau và tôn trọng khách dựa trên chứng cứ có được. Trong trường Hai Bên không thể giải quyết được tranh chấp bằng thương lượng, tranh chấp sẽ được mang ra giải quyết tại tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam.

*All claims and reclamations will be reflected to the Hotel. Both Parties have to solve the problem quickly on respect, goodwill to each other, based on the available evidence. In case the disputes cannot be successfully resolved via negotiation, either Party can refer the disputes to the competent court of Vietnam for settlement.*

**ĐIỀU 7. CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN KHÁC**

***ARTICLE 7. OTHER TERMS & CONDITIONS***

**7.1 PHÂN PHỐI HỢP ĐỒNG**

***DISTRIBUTION OF CONTRACT***

1. Giá hợp đồng chỉ có giá trị cho các gói hợp tác bán hàng hoặc tài liệu quảng cáo doanh nghiệp

*Contract rates are valid for bonafide bundle, packaged or brochure leisure business package only.*

1. Bên B không được cung cấp giá hợp đồng trực tiếp cho khách thông qua internet, hoặc bởi bất kỳ kênh nào khác, thông qua nước trực thuộc hoặc công ty con, mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên A.

*Contract rates cannot be offered Party B directly to the cosumer via the Internet or by any other channel, through owned, affiliated, or subsidiary companies, without prior written approval from Party A*

**7.2 PHÂN PHỐI TÀI LIỆU QUẢNG CÁO**

***BROCHURE DISTRIBUTION***

Khi Bên A được giới thiệu quảng cáo trên tạp chí hoặc trang web của Bên B, bản sao đó phải được kiểm tra và ký bởi Bên A trước khi in. Nếu không, Bên B sẽ phải chịu tất cả các trách nhiệm cho các thông tin không chính xác. Bản sao của các tài liệu quảng cáo và địa chỉ web phải được cung cấp cho Bên A.

*When Party A is featured in Party B’s brochure or website, a copy check must be signed off by Party A prior to printing. Otherwise, all responsibilities for incorrect information and liability are that of Party B. A copy of the brochure/ weblink must be provided to Party A.*

**7.3 BẢO MẬT**

***CONFIDENTIALITY***

1. Tất cả những thông tin và giá trong bảng hợp đồng này là tuyệt đối bảo mật và không được tiết lộ cho bên thứ ba dủ bất kỳ lý do hay mục đích nào.

*All information and rates offered in this contract are strictly confidential and may not be disclosed to the third parties for whatever reason or purpose*

1. Hợp đồng này không được phép chuyển giao từ công ty này sang công ty khác mà không có sự ủy quyền của Khách Sạn.

*Contract cannot be transferred from one company to another without The Hotel’s authorization.*

**ĐIỀU 8. ĐIỀU KHOẢN CHUNG**

***ARTICLE 8. GENERAL TERMS***

**8.1** Hợp Đồng này được điều chỉnh và giải thích theo quy định của pháp luật Việt Nam. Hợp Đồng này có hiệu lực từ ngày được ký kết hợp lệ bởi đại diện hợp pháp của Hai Bên.

*This Contract is governed by the laws of Vietnam and is valid only when signed by authorized representatives of the Parties.*

**8.2** Hợp Đồng này được lập thành 02 (hai) bản với nội dung và giá trị pháp lý như nhau bằng tiếng Việt và tiếng Anh, mỗi Bên giữ 01 (một) bản để thực hiện. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, bản tiếng Việt sẽ là bản được ưu tiên áp dụng.

*This Contract is made into 02 (two) copies with the same information and legal value, in Vietnamese and English. Each Party keeps 01 (one) copies for implementation. In the case of solving disputes or disagreements, the Vietnamese version will be used as prevailing language for application.*

|  |  |
| --- | --- |
| **ĐẠI DIỆN BÊN A**  ***ON BEHALF OF PARTY A*** | **ĐẠI DIỆN BÊN B**  ***ON BEHALF OF PARTY B*** |
|  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Tên | Hồ Cẩm Châu. | Tên |
| *Name* | *Ho Cam Chau. Mrs* | *Name* |
| Chức Danh | Chủ Tịch Hội Đồng Quản Trị | Chức Danh |
| *Title* | *Chairwoman of the Board* | *Title* |